

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity United Church
Saturday, December 24, 2022 / Samedi, 24 décembre, 2022
Christmas Eve/ Veillée de Noël

Reader/Lecture: Gordon Lambie & Armel Ayimdji
Communion/Sainte-Cène:
Tanya Bolduc, Guy Chérier & Sangya Bulimwengu Alenga (Pablo)

Call to worship/ Gathering Song

VU 60

O come, all ye faithful

v1) Adeste fideles, laeti triumphantes,
venite, venite, in Bethlehem:
natum videte regem angelorum:
Venite, adoremus, Dominum.

v2) God of God, light of light,
lo, he abhors not the virgin's womb,
very God, begotten, not created:
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

v3) Sing, choirs of angels, sing in
exultation,
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God in the highest:
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Appel à l'adoration/ Chant de rassemblement

v4) See how the shepherds summoned
to his cradle,
leaving the flocks, draw nigh with
lowly fear;
we too will thither bend our joyful
footsteps;
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

v5) Yea, Lord, we greet thee, born this
happy morning;
Jesus, to thee be glory given;
word of the Father, now is flesh
appearing,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

Greetings & Welcome

Life of the community

**Advent and
Christ Candle Lighting**

Accueil & salutations

Vie de la communauté

**Illumination couronne de
l'Avent et Bougie Christique**

VU 7

v1) Hope is a star that shines in the
night,
leading us on till the morning is
bright.

Refrain

*When God is a child
there's joy in our song.
The last shall be first
and the weak shall be strong,
and none shall be afraid.*

v2) Peace is a ribbon that circles the
earth,
giving a promise of safety and worth.

Refrain

v3) Joy is a song that welcomes the
dawn,
telling the world that the Saviour is
born.

Refrain

v4) Love is a flame that burns in our
heart,
Jesus has come and will never depart.

Refrain

The Christ Candle that we light today and from which we light all other candles represents the light of God that shines in the darkness. That light always precedes and accompanies us. That divine light resides in and among every child of God.

The first candle, Hope, honoured the land and the Indigenous people, its legitimate custodians. We honour the earth from which we are all born, the bed of straw on which the Child will lay; the dusty and stony roads he will walk.

The second candle, Peace, honoured water, in which we are all brought to life. It honours the water that cradled the Child in Mary's womb and the water of the river Jordan in which Jesus was baptized. It honours the well of Jacob, where Jesus gave himself as living water to a woman in need.

The third candle, Joy, honoured air, the breath of life by which we are kept in life. It honours the atmosphere in which the Child grows. It honours words of wisdom and heartfelt questions that begin with shepherds and keep on coming from ordinary folks even now.

The fourth candle, Love, honoured fire, the warmth of life that keeps us alive.

Come, let us worship God!

La Bougie du Christ que nous allumons aujourd'hui et à partir de laquelle nous allumons toutes les autres est la Lumière de Dieu qui brille dans les ténèbres. Elle nous précède et nous accompagne partout. Elle est en chaque enfant de Dieu.

La première bougie, Espérance, honorait la terre dont les premiers peuples ont la garde légitime. Honneur à la terre d'où nous venons. Honneur à la paille sur laquelle l'Enfant repose. Honneur aux routes poussiéreuses et ardues de sa vie.

La deuxième bougie, Paix, honorait l'eau, dans laquelle chaque personne est amenée à la vie. Elle honore l'eau qui a bercé l'Enfant dans le sein de Marie et l'eau du Jourdain dans laquelle Jésus a été baptisé. Elle honore le puits de Jacob, où Jésus s'est donné comme eau vive à une femme dans le besoin.

La troisième bougie, Joie, honorait l'air, le souffle de vie par lequel nous restons en vie. Honneur à l'ambiance dans laquelle l'Enfant grandit. Honneur aux paroles de sagesse et aux questions sincères commençant avec les bergers et continuant avec des gens ordinaires, même maintenant.

La quatrième bougie, Amour, honorait le feu, la chaleur de la vie qui nous maintient en vie.

Venez et adorons Dieu !

Cantique

VU 50

Il est né

Refrain

*Il est né, le divin Enfant,
jouez, hautbois, résonnez, musettes;
il est né, le divin Enfant;
chantons tous son avènement.*

v1) Depuis plus de quatre mille ans
nous le promettaient les prophètes :
depuis plus de quatre mille ans
nous attendions cet heureux temps !

Refrain

v2) Ah! qu'il est beau, qu'il est
 charmant!
Ah! que ses grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Qu'il est doux, ce divin Enfant!

Refrain

v3) Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette.
Une étable est son logement :
Pour un Dieu, quel abaissement!

Refrain

v4) Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Régnez sur nous entièrement.

Refrain

Illumination Prayer

Prière d'Illumination

Scripture readings

Luke 2: 1-12

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Lectures de la Bible

Luc 2: 1-12

En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine. Joseph lui aussi partit de Nazareth, un bourg de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, où est né le roi David ; en effet, il était lui même un descendant de David. Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'auberge.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Saviour, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.”

Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur. Mais l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple : cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur ; c'est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. »

Cantique VU 38

Les anges dans nos campagnes

v1) Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux :

Refrain

Gloria in excelsis Deo!

Gloria in excelsis Deo!

v2) Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
mérite ces cris triomphants ?

Refrain

v3) Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël ;
Et pleins de reconnaissance,
Chantent, en ce jour solennel :

Refrain

Luke 2: 13-20

And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

“Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favours!” When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.” So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger.

When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them.

But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

*Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of
God.*

We give thanks to God.

Luc 2 : 13-20

Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe nombreuse d'anges du ciel, qui louaient Dieu en disant : « Gloire à Dieu dans les cieux très hauts, et paix sur la terre pour qui Il aime ! »

Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres :

« Allons donc jusqu'à Bethléem : il faut que nous voyions ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils se dépêchèrent d'y aller et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.

Quand ils le virent, ils racontèrent ce que l'ange leur avait dit au sujet de ce petit enfant. Tout le monde qui entendit les bergers fut étonné de ce qu'ils leur disaient.

Quant à Marie, elle passait et repassait gardait tout cela dans son cœur . Puis les bergers prirent le chemin du retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu et le louaient pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, car tout s'était passé comme l'ange le leur avait annoncé.

*Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de
Dieu!*

Nous rendons grâce à Dieu.

Children's Time

**Message: Here and Now,
... with and by us!**

Temps des enfants

**Message : Ici et maintenant,
... avec et par nous !**

Anthem

Carol of the stable

(Richard Jeffrey, b 1952)

arranged by Mark Kellner)

Communion Liturgy

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

It is good to give God thanks and praise.

Preface

Indeed, you are worthy of praise.
Through Christ whom you raised
from the dead, we also have Life. Our
faith and hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen
and unseen, and with all the faithful of
every time and place, we join in this
hymn of praise and thanksgiving,
singing:

**v1) Santo Santo Santo
Mi Corazon te adora
Mi corazo te sabe decir
Santo eres Dios!**

Liturgie de la Sainte Cène

Dieu est avec vous.

Dieu est aussi avec vous.

Élevons nos cœurs.

Nous élevons nos cœurs dans la prière.

Grâces soient rendues à Dieu.

Il est bon de remercier Dieu et de lui rendre gloire.

Préface

En vérité, tu es digne de louange.
Par Christ, que tu as ramené des
morts, nous aussi avons accès à la
Vie. Notre foi et notre espérance sont
en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le
monde visible et invisible, et avec les
fidèles de tous les temps et de tous les
lieux, nous entonnons cet hymne de
louange et de gratitude :

**v2) Holy, holy, holy
My heart, my heart adores you!
My heart is glad to say the words:
You are holy, God!**

Institution

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Come, everything is ready!

Post communion prayer

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour.

Institution

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi. »

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Venez car tout est prêt !

Prière après la communion

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom
come, thy will be done, on earth as
it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread,
And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against
us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil: For thine is
the kingdom, the power, and the
glory forever and ever. Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux, que ton
nom soit sanctifié, que ton règne
vienne, que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel. Donne-nous
aujourd'hui notre pain de ce jour.**

**Pardonne-nous nos offenses comme
nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés. Et ne nous
soumets pas à la tentation, mais
délivre-nous du mal. Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire, aux siècles
des siècles. Amen.**

Hymn

VU 67

Silent night! Holy night!

*v1) Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hoche heilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh',
schlaf in himmlischer Ruh'!*

*v2) O nuit de foi ! Sainte nuit !
Les bergers sont instruits,
confiants dans la voix des cieux,
ils s'en vont adorer leur Dieu,
et Jésus en échange
leur sourit radieux*

*v3) Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
round yon virgin mother and child.
Holy infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.*

*v4) Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight:
glories stream from heaven afar,
heavenly hosts sing, Halleluia!
Christ, the Saviour, is born!
Christ, the Saviour, is born!*

*v5) Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure light
radiant beams from thy holy face,
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.*

Sending & Benediction

Hymn

VU 59

Joy to the world

v1) Joy to the world! The Lord is
come:

let earth receive her King!
Let every heart prepare him room,
and heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven and nature
sing.

v2) Joy to the world! The Saviour
reigns:

let all their songs employ,
while fields and floods,
rocks, hills and plains
repeat the sounding joy, repeat the
sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.

Postlude

Envoi & Bénédiction

v3) No more let sins and sorrows
grow,
nor thorns infest the ground:
he comes to make his blessings flow
far as the curse is found,
far as the curse is found,
far as, far as the curse is found.

v4) He rules the world with truth and
grace,
and makes the nations prove
the glories of his righteousness
and wonders of his love,
and wonders of his love,
and wonders, wonders of his love.

Postlude

All are welcome! Plymouth-Trinity wholeheartedly welcomes siblings from other communities of faith joining us from elsewhere in the St Francis Cluster and even beyond!

Zoom hosts: Connect to Plymouth-Trinity's usual Zoom Internet address and telephone numbers for today's service.

We also thank our in person zoom technician and our at home zoom facilitator.

Lecture/Reader: Armel Ayimdji & Gordon Lambie

Communion/Sainte-Cène: Tanya Bolduc, Guy Cherrier & Sangya Bulimwengu Alenga (Pablo)

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Nous accueillons avec joie les frères et sœurs qui proviennent des Eglise de la St François ou même d'ailleurs. Tout le monde est le bienvenu ! Vous êtes chez vous !

**Pastoral emergencies /
Urgence pastorale**

Rev Angelika Piché is available for pastoral emergencies. La Pasteure Angelika Piché est disponible pour toute urgence pastorale :
apiche.pasteure@gmail.com
819-993-1554.

**Église Unie Plymouth-Trinity
United Church**

380 Dufferin, Sherbrooke, QC, J1H 4M7

www.PlymouthTrinityChurch.org

www.facebook.com/PlymTrin

Ministers/: All of us

Le sacerdoce: Tout le monde

Clergy/:

Pasteur: the Rev. Samuel V. Dansokho
(on leave)

Organist/e: Leslie Young

LeslieMartinYoung@gmail.com

Caretaker/

Entretien: Christopher Bryant

Board chair/

président du conseil d'administration :

Jack Eby

JEby@ubishops.ca

Secretary/

secrétaire: Eleanor Brown, 819-346-6373

PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Office hours

Tuesday and Wednesday, 8am to noon;

Thursday and Friday, 9am to noon

au bureau mardi- mercredi : 8h à midi

jeudi-vendredi : 9h à midi

BUT the office is closed until the new year